

No. 54996*

**Poland
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia on cooperation in the field of preventing natural disasters and other accidents and eliminating their effects. Warsaw, 13 April 2005

Entry into force: *22 October 2005, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Polish and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 February 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération dans les domaines de la prévention des catastrophes naturelles et autres accidents et de l'élimination de leurs effets. Varsovie, 13 avril 2005

Entrée en vigueur : *22 octobre 2005, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *polonais et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} février 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Republiki Słowenii

o współpracy w dziedzinie zapobiegania klęskom
żywiolowym
i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
i
Rząd Republiki Słowenii,
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- mając zamiar rozwijania przyjaznych stosunków,
- pamiętając o możliwości wystąpienia klęsk żywiołowych i innych wypadków,
- będąc przekonanymi o konieczności współpracy międzynarodowej w przypadku zaistnienia klęsk żywiołowych i innych wypadków oraz biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść Umawiającym się Stronom ta współpraca,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot Umowy

Umawiające się Strony współpracują w celu zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w prowadzeniu działań ratowniczych, jak też w usuwaniu następstw tych wypadków.

Artykuł 2

Definicje

Określenia używane w niniejszej Umowie mają następujące znaczenie:

- 1) „klęska żywiołowa” oznacza zdarzenie związane z działaniem sił natury, którego skutki stwarzają poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska;
- 2) „inny wypadek” oznacza gwałtowne, nieprzewidziane uszkodzenie lub zniszczenie obiektu budowlanego, urządzenia technicznego lub systemu urządzeń technicznych, powodujące przerwę w ich używaniu lub utratę ich właściwości, które stanowi poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska;
- 3) „udzielanie pomocy” oznacza wysłanie grup ratowniczych lub ekspertów w celu wykonania działań, które łagodzą lub usuwają następstwa klęsk żywiołowych i innych wypadków, a także pomoc humanitarną lub inną uzgodnioną między Umawiającymi się Stronami;
- 4) „grupa ratownicza” oznacza zorganizowany zespół odpowiednio przygotowanych i wyposażonych osób, wysłanych przez Umawiającą się Stronę w celu udzielenia pomocy.

Artykuł 3

Zasady współpracy

Umawiające się Strony prowadzą współpracę na zasadach wzajemności i dobrowolności, w zakresie swoich możliwości.

Artykuł 4

Zakres współpracy

Zakres współpracy Umawiających się Stron obejmuje:

- 1) wymianę danych dotyczących klęsk żywiołowych i innych wypadków, a także ich następstw, jak również doświadczeń w ograniczaniu i usuwaniu następstw tych wypadków;
- 2) udzielanie pomocy podczas klęsk żywiołowych i innych wypadków, których następstw Umawiająca się Strona nie może usunąć przy użyciu własnych sił i środków;
- 3) szkolenie, organizowanie konferencji i spotkań roboczych personelu ochrony ludności, straży pożarnej i innych służb ratowniczych oraz ekspertów, a także wymianę obserwatorów ćwiczeń organizowanych w dziedzinie zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw;
- 4) wymianę publikacji oraz informacji naukowo - technicznych, istotnych dla zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz dla usuwania ich następstw.

Artykuł 5

Właściwe organy

1. Do wykonywania niniejszej Umowy są właściwe następujące organy:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej - Komendant Główny Państwowej Straży Pożarnej;
- 2) w Republice Słowenii - Urząd Republiki Słowenii do spraw Ochrony Ludności i Ratownictwa w Ministerstwie Obrony Republiki Słowenii, które są upoważnione do bezpośrednich kontaktów.

2. Właściwe organy, o których mowa w ustępie 1, wymieniają informacje o swoich adresach i danych telekomunikacyjnych.

3. Umawiające się Strony przekażą sobie wzajemnie bez zwłoki w formie pisemnej informacje o zmianach zachodzących we właściwości organów, o których mowa w ustępie 1.

Artykuł 6

Udzielanie pomocy

Udzielanie pomocy podczas klęsk żywiołowych i innych wypadków następuje na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony. Wniosek kieruje się do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, o którym mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy. We wniosku określa się rodzaj, zakres i oczekiwany termin tej pomocy, a także podaje się dane na temat zdarzenia. Warunki udzielenia pomocy są uzgadniane między właściwymi organami.

Artykuł 7

Koszty

Koszty udzielania pomocy na podstawie niniejszej Umowy ponosi Umawiająca się Strona, która udziela tej pomocy, o ile właściwe organy Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy, nie uzgodnią inaczej.

Umawiająca się Strona, która przyjmuje pomoc na terytorium swojego Państwa, zapewnia bezpłatnie grupom ratowniczym i ekspertom drugiej Umawiającej się Strony zakwaterowanie i niezbędną pomoc medyczną, jak również po wyczerpaniu ich własnych zapasów dostarcza im materiały konieczne do udzielenia pomocy, żywność i inne artykuły pierwszej potrzeby.

Artykuł 8

Odszkodowania i rekompensaty

1. Umawiające się Strony zrzekają się wzajemnie roszczeń do odszkodowań za uszczerbek w mieniu, łącznie z środowiskiem naturalnym, a także z tytułu uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia lub śmierci członka grupy ratowniczej lub eksperta, jeżeli szkody te wynikły w związku z udzielaniem pomocy.

2. Członkowie grup ratowniczych i eksperci, poszkodowani w związku z udzielaniem pomocy, mają prawo do odszkodowania w swoich Państwach, zgodnie z obowiązującymi tam przepisami.

3. W przypadku gdy członek grupy ratowniczej lub ekspert Umawiającej się Strony udzielającej pomocy, na podstawie niniejszej Umowy na terytorium Państwa Umawiającej się Strony przyjmującej pomoc, wyrządzi szkodę osobie trzeciej to za szkodę odpowiada Umawiająca się Strona przyjmująca pomoc.

4. Postanowień ustępów 1, 2 i 3 nie stosuje się, gdy szkoda została spowodowana umyślnie lub w wyniku rażącego niedbalstwa.

Artykuł 9

Program współpracy

Właściwe organy, o których mowa w artykule 5 ustęp 1, wyznaczają swoich przedstawicieli, którzy uzgadniają program współpracy i sposób jego finansowania. Program ten podlega zatwierdzeniu przez te właściwe organy.